

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:17:54
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Смоленский государственный университет

Кафедра английского языка и переводоведения

Утверждаю
Проректор по учебной деятельности
_____ Устименко Ю.А.
«26» февраля 2026 г

**Рабочая программа дисциплины
Б1.В.09. Методы обучения переводу**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Переводоведение (английский язык, французский язык)

Курс – 3
Семестр – 6
Всего зачетных единиц – 2, часов – 72
Форма отчетности: зачет

Программу разработали:
кандидат филологических наук, доцент Е.А. Кондратенкова
кандидат филологических наук, доцент Ю.А. Куцевич

Одобрена на заседании кафедры
английского языка и переводоведения
«18» декабря 2025 года, протокол № 4

Заведующий кафедрой Сильницкий А.Г.

Смоленск
2026

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Методы обучения переводу» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Переводоведение»).

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких дисциплин, как «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теория и практика речевого общения (английский язык)», «Переводческий анализ текста», «Технология работы с информацией в сети “Интернет”», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Преподавание дисциплины осуществляется параллельно с курсами «Практический курс перевода (первый язык)».

Центральное внимание уделяется профессиональным компетенциям специалиста в области английской филологии и методики преподавания, а именно развитию теоретических и практических навыков обучения переводу.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания, способствующей его точному восприятию
ПК-4. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

3. Содержание дисциплины

Теоретические основы обучения переводу.

Понятие «перевод». Перевод как вид деятельности. Виды, жанры, формы и типы перевода. Процесс перевода. Типология текстов перевода и особенности их перевода. Методика работы со связным текстом. Требования и компетенции. Профессиональная

компетенция переводчика (языковой компонент, текстообразующий компонент, коммуникативный компонент, морально-этический компонент, профессионально-технический компонент; переводческие умения). Профессиональная компетенция преподавателя перевода, требования, предъявляемые к квалифицированному преподавателю перевода; задачи преподавателя. Требования, предъявляемые к переводу.

Процесс обучения переводу. Общие принципы организации обучения переводу. Теоретические основы организации процесса обучения переводу. Содержание обучения переводу: знания, необходимые переводчику; переводческая стратегия; общие правила перевода. Парадигма упражнений в обучении переводу.

Обучение устному и письменному переводу.

Понятие «устный перевод», «письменный перевод». Подходы к понятию устного перевода (Р.К. Миньяр-Белоручев, В.К. Комиссаров, Л.Л. Нелюбин и др.). Отличия устного и письменного перевода: механизмы осуществления устного перевода и условия его осуществления. Виды устного перевода (синхронный перевод, перевод с листа, последовательный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод). Последовательный перевод и синхронный перевод.

Профессиональная компетенция устного переводчика. Требования к синхронному переводчику. Требования к подбору учебных материалов к занятию по устному переводу. Оценка устного перевода. Профессиональная компетенция письменного переводчика. Требования к подбору учебных материалов к занятию по письменному переводу. Оценка письменного перевода.

Типология учебных материалов и форм работы. Типология упражнений и практических заданий (предпереводческие, собственно переводческие (языковые, операционные, коммуникативные); упражнения на развитие переводческих умений; упражнения на развитие навыков аудирования, упражнения на одновременность действий, упражнения по технике речи и др.). Типы занятий. Типы упражнений в обучении последовательному переводу, переводу с листа, синхронному переводу, письменному переводу.

Методика обучения различным видам устного перевода. Принципы организации занятия по устному переводу. Этапы обучения устному переводу. Обучение двустороннему переводу. Преподавание последовательного перевода с использованием универсальной переводческой скорописи. Преподавание последовательного перевода без использования универсальной переводческой скорописи. Обучение переводческой скорописи. Перевод с листа в обучении другим типам перевода. Этапы обучения переводу с листа. Понятие синхронного перевода. Типы синхронного перевода (синхронный перевод со зрительной опорой, синхронный перевод без зрительной опоры). Подготовительный этап обучения синхронному переводу. Обучение различным типам синхронного перевода. Обучение другим видам языкового посредничества: упрощенный перевод, перевод-пересказ, аннотации, реферативный перевод.

Содержание обучения письменному переводу. Методы и принципы обучения письменному переводу. Приемы обучения письменному переводу. Упражнения в процессе обучения письменному переводу. Работа со связным текстом.

Обучение переводу. Мировой опыт.

Обоснование необходимости подготовки профессиональных переводчиков. Проблемы подготовки переводчиков в странах Центральной и Восточной Европы. Подготовка переводчиков в Швейцарии, Франции, Бельгии, Австрии и Германии. Подготовка переводчиков в Великобритании и США. Подготовка переводчиков в России.

Профессиональная компетенция переводчика и преподавателя перевода.

Основные характеристики деятельности переводчика. Требования к компетенции профессиональных переводчиков. Языковая, коммуникативная, межкультурная, техническая компетенции и личностные характеристики переводчика. Организация работы переводчика. Проблема стандартизации переводческой деятельности.

Переводческие умения. Значение роли преподавателя при обучении переводу. Требования, предъявляемые к преподавателю перевода. Профессиональная компетенция преподавателя перевода. Важнейшие принципы обучения переводу. Правила, лежащие в основе переводческого подхода к анализу оригинала и созданию текста. Требования, предъявляемые к материалу обучения переводу. Критерии оценки качества перевода.

Содержание обучения переводу.

Знание истории и современного состояния переводческой деятельности. Ознакомление с понятием переводимости и отсутствием тождества между содержанием оригинала и перевода. Ознакомление с понятиями межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода. Ознакомление с прагматическими аспектами перевода и основными причинами и способами прагматической адаптации перевода. Знакомство с различными видами переводов и соответствующими стратегиями. Изучение основных моделей перевода и переводческих трансформаций (приемов перевода). Изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных языковых единиц. Знание общих принципов перевода связного текста. Знакомство с грамматическими и стилистическими аспектами перевода. Понятие переводческой стратегии. Действия переводчика в процессе перевода.

Методика обучения письменному переводу

Дидактические модели обучения письменному переводу. Содержание обучения письменному переводу. Ведущие принципы обучения письменному переводу. Виды переводческой деятельности в письменном переводе. Учебный материал для обучения письменному переводу. Использование справочной литературы при письменном переводе, правила и порядок проведения проверки перевода. Система заданий при обучении письменному переводу. Переводческие ошибки в письменном переводе. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Учебник. Научно-популярный текст. Энциклопедическая статья. Инструкция. Юридический текст. Газетно-информационный текст. Рекламный текст. Траурный информационный текст. Искусствоведческий текст. Музыковедческий текст. Художественный текст. Методика работы со связным текстом. Перевод связного текста, аналитический и синтетический перевод. Переводческая стратегия при работе со связным текстом. Работа с текстом после его перевода. Выбор текста и создание банка учебных текстов и заданий. Способы решения различных трудностей при переводе текста.

Методика обучения устному переводу

Дидактическая модель устного перевода. Участники образовательного процесса. Принципы организации занятий по устному переводу. Типология занятий по устному переводу. Упражнения в процессе обучения устному переводу. Значение переводческих упражнений. Виды переводческих упражнений, предпереводческие и переводческие упражнения, их назначение и цель. Организация работы с упражнениями, способы преодоления различных трудностей при выполнении переводческих упражнений. Языковые упражнения (лексические, фразеологические, грамматические, стилистические). Операционные упражнения. Коммуникативные упражнения. Устный последовательный перевод, примеры практических заданий для обучения последовательному устному переводу. Скоропись в последовательном переводе. Система заданий при обучении переводу с листа, особенности перевода с листа, примерные задания для работы с текстом при выполнении перевода с листа. Синхронный перевод со зрительной опорой и без зрительной опоры. Упражнения и тренировка в различных видах устного перевода.

Контроль в обучении переводу

Три этапа проверки перевода (первичная (параллельная), вторичная (редактура), окончательная проверка), функции первичной проверки, схема проведения вторичной проверки, схема анализа окончательной проверки и ее цель. Три этапа проверки перевода. Функции первичной проверки, схема проведения вторичной проверки, схема анализа

окончательной проверки и ее цель. Типология переводческих ошибок. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак – понятие», «знак – сложное понятие», «знак – суждение». Ошибки непонимания предметной ситуации. Стилистические ошибки. Способы выявления и исправления ошибок при переводе.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий		
			лекции	практические	самостоятельная работа
1	Теоретические основы обучения переводу	4	4	-	-
2	Обучение устному и письменному переводу	4	4	-	-
3	Обучение переводу. Мировой опыт.	8	-	4	2
4	Профессиональная компетенция переводчика и преподавателя перевода.	10	-	4	6
5	Содержание обучения переводу	10	-	4	6
6	Методика обучения письменному переводу.	12	-	6	6
7	Методика обучения устному переводу.	16	-	10	6
8	Контроль в обучении переводу.	10	-	4	6
ИТОГО		72	8	32	32

5. Виды образовательной деятельности

Лекции

Лекции 1-2. Теоретические основы обучения переводу

1. Перевод – основные понятия;
2. Требования к переводчику, к преподавателю перевода, к переводу;
3. Дидактика перевода;
4. Связный текст в процессе перевода;
5. Парадигма упражнений в обучении переводу.

Лекции 3-4. Обучение устному и письменному переводу

1. Устный перевод – основные понятия;
2. Требования к устному переводчику, учебным материалам, оценка устного перевода;
3. Типология упражнений и занятий в обучении устному переводу;
4. Методика обучения различным видам устного перевода.
5. Содержание обучения письменному переводу. Методы и принципы обучения письменному переводу.
6. Приемы обучения письменному переводу. Работа со связным текстом.

Практические занятия

Практические занятия 1-2. Обучение переводу. Мировой опыт.

1. Проблемы подготовки переводчиков в странах Центральной и Восточной Европы.
2. Подготовка переводчиков в Швейцарии.
3. Подготовка переводчиков во Франции.
4. Подготовка переводчиков в Бельгии.
5. Подготовка переводчиков в Австрии и Германии.
6. Подготовка переводчиков в Великобритании и США.
7. Подготовка переводчиков в России.

Самостоятельная работа

1. Алексеева с. 42-47
2. Гарбовский Н.К. Российская школа перевода: традиции и вызовы XXI века // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2013, № 4. С. 36–50. Режим доступа:
http://esti.msu.ru/netcat_files/userfiles/Files/vestnik/Teoriya%20perevoda%204-2013.pdf
3. Ильнер А.О. Подготовка переводчиков в России и за рубежом: сравнительный анализ // Образование и наука. 2010, № 8(76). С. 65–70. Режим доступа:
http://urora0.rsvpu.ru/filedirectory/155/2010_08_N76.pdf
4. Пользуясь интернетом, выберите одно из переводческих образовательных учреждений и подготовьте о нем сообщение с презентацией.

Практические занятия 3-4. Профессиональная компетенция переводчика и преподавателя перевода

1. Основные характеристики деятельности переводчика.
2. Требования к компетенции профессиональных переводчиков. Языковая, коммуникативная, межкультурная, техническая компетенции и личностные характеристики переводчика.
3. Концепция общей структуры переводческой компетенции Л.К. Латышева.
4. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования.
5. Значение роли преподавателя при обучении переводу. Требования, предъявляемые к преподавателю перевода. Профессиональная компетенция преподавателя перевода.
6. Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа

1. Алексеева, с. 36-39; Латышев, с. 12–16; Бродский с. 133-142
2. Липатова В.В., Литвинов А.В. Современная модель профессиональной компетенции переводчика в контексте системы подготовки переводчиков в российских языковых вузах // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2012, № 2. С. 13–32. Режим доступа: <http://www.nor-dipo.ru/ru/node/416>
3. Решите переводческую задачу (Бродский с. 253-254)
4. Подготовьте устное высказывание с аргументацией и примерами по теме: «В чем состоит общественное предназначение перевода и переводчика? Почему деятельность переводчика вызывает критику общества? Социально-психологические проблемы, связанные с профессией переводчика, и пути их решения». Примите участие в дискуссии.
5. Изучите материалы темы и подготовьте устное высказывание с аргументацией и примерами по теме: «Преподаватель перевода: его роль при обучении переводу и профессиональные компетенции». Примите участие в дискуссии.

Практические занятия 5-6. Содержание обучения переводу

1. Знания и умения, составляющие основное содержание обучения переводу (переводческая деятельность, переводимость и отсутствие тождества между содержанием оригинала и перевода, межъязыковая коммуникация, эквивалентность и адекватность перевода, прагматические аспекты перевода, виды перевода и стратегии, модели перевода и переводческие трансформации, перевод безэквивалентных языковых единиц, перевод связного текста).
2. Содержание предпереводческого анализа.
3. Понятие переводческой стратегии.
4. Действия переводчика в процессе перевода.
5. Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа

1. Алексеева, с. 332–340; Латышев, с. 162–186.
2. Подготовьте доклады-презентации по теме.
3. Проанализируйте собственный опыт обучения, подготовьте устное высказывание по теме, примите участие в дискуссии.
4. Проанализируйте терминологическую систему (метаязык), на основе которой ведется обучение переводу.
5. Пользуясь интернетом, найдите примеры резюме переводчиков, выделите основные пункты резюме, проанализируйте положительные и отрицательные стороны резюме.
6. Письменно составьте свое резюме на русском и английском языках.

Практические занятия 7–9. Методика обучения письменному переводу.

1. Дидактические модели обучения письменному переводу.
2. Содержание обучения письменному переводу. Ведущие принципы обучения письменному переводу.
3. Требования, предъявляемые к письменному переводу.
4. Виды переводческой деятельности в письменном переводе.
5. Учебный материал для обучения письменному переводу.
6. Использование справочной литературы при письменном переводе, правила и порядок проведения проверки перевода.
7. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Учебник. Научно-популярный текст. Энциклопедическая статья. Инструкция. Юридический текст. Газетно-информационный текст. Рекламный текст. Траурный информационный текст. Искусствоведческий текст. Музыковедческий текст. Художественный текст.
8. Методика работы со связным текстом. Перевод связного текста, аналитический и синтетический перевод. Переводческая стратегия при работе со связным текстом. Работа с текстом после его перевода. Выбор текста и создание банка учебных текстов и заданий.
9. Способы решения различных трудностей при переводе текста.
10. Проверка заданий для самостоятельной работы.

Самостоятельная работа

1. Алексеева, с. 250–328; Збойкова, с. 85–91.
2. Текст «Did You Know November is Pet Cancer Awareness Month?» (<http://www.mychinews.com/health/did-you-know-november-is-pet-cancer-awareness-month>). Выполните предпереводческий анализ текста. Переведите текст. Предложите свой вариант системы переводческих упражнений с учетом специфики пары языков: английский – русский языки.
3. Выберите какой-либо аспект переводческой подготовки с учетом специфики преподавания перевода как специальности. Предложите вариант поурочного

- планирования завершено во времени цикла подготовки по выбранному аспекту и выберите, оформите соответствующий учебный материал. 1.
4. Алексеева, с. 329-342
 5. Проект с презентацией. 1. Translate a given text. Present your translation in class and explain what methods could be used to teach students how to translate this text. Write a report. 2. Analyze and evaluate works of your classmates.
 6. Текст «Translation Forum Russia», с. 8 (http://www.fit-ift.org/wp-content/uploads/2011/04/translatio2016_4_EN1.pdf). Выполните предпереводческий анализ текста. Выполните перевод текста.

Практические занятия 10--14. Методика обучения устному переводу.

1. Дидактическая модель устного перевода.
2. Участники образовательного процесса.
3. Принципы и правила УП.
4. Факторы стресса в УП.
5. Принципы организации занятий по устному переводу.
6. Парадигмы заданий и упражнений по устному переводу.
7. Типология занятий.
8. Методика преподавания перевода с листа.
9. Обучение последовательному переводу.
10. Скоропись в последовательном переводе.
11. Обучение синхронному переводу.
12. Проверка заданий для самостоятельной работы.
13. Ролевая игра «Я гид-переводчик». Перевод экскурсии.

Самостоятельная работа

1. Бродский: с. 68072, 86-132, 178-222; Збойкова: с. 92-99; Аликина: с. 46-101.
2. Разработайте фрагмент урока с использованием различных видов предпереводческих и собственно переводческих упражнений для развития переводческих умений и навыков
3. Проведите фрагмент занятия по устному переводу в группе.
4. Проект с презентацией. Planning, teaching, and evaluating a class in interpreting. This is a project where you need to demonstrate your theoretical and practical knowledge of planning, teaching and evaluating a class in interpreting. You need to select a topic, exercises and activities and design a class for about 10-15 minutes focusing on developing a specific set of competencies. You will first describe your plan in our class and then will teach it with a real audience.
5. На отдельном листе запишите текст буквами и скорописью. Минимальный объем – 10 предложений.
6. Проанализируйте видеозапись последовательного перевода «Открытие евровидения – переводчик (Eurovision 2009)» (<https://www.youtube.com/watch?v=NI2OVqxSJ38>). Опишите методику выполненного перевода; проиллюстрируйте свой анализ примерами из текста. Предложите иные варианты перевода на ИЯ, обоснуйте свои переводческие решения.
7. Подготовьтесь к ролевой игре-переводу «Экскурсия по Смоленску».

Практическое занятие 15-16. Контроль в обучении переводу.

1. Три этапа проверки перевода. Функции первичной проверки, схема проведения вторичной проверки, схема анализа окончательной проверки и ее цель.
2. Типология переводческих ошибок.
3. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста.

4. Ошибки понимания на уровне «знак– понятие», «знак – сложное понятие», «знак – суждение».
5. Ошибки непонимания предметной ситуации.
6. Стилистические ошибки.
7. Способы выявления и исправления ошибок при переводе.

Самостоятельная работа

1. Гарбовский, 377-399; Бродский с. 142-155.
2. Подготовьте ответы на вопросы (Гарбовский, с. 408-409)
3. Решите переводческие задачи (Бродский, с. 250-253).
4. Подготовьте доклад-презентацию по теме: «Переводческие ошибки: классификация и критерии оценивания в дидактике перевода».

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

- 2) устные доклады на практическом занятии;
- 3) обсуждение изученных проблем на практическом занятии.

1. Проверочная работа (пример)

Выберите правильный вариант.

1. Что не относится к видам информации в тексте:

a) когнитивная	b) эстетическая
c) эмоциональная	d) авторская
2. В искусствоведческом типе текста отсутствует _____ информация.

a) когнитивная	b) оперативная
c) эмотивная	d) эстетическая
3. Выделите доминирующий вид информации в научных текстах:

a) оперативная	b) когнитивная
c) эмотивная	d) эстетическая
4. К оперативным текстам относится _____.

a) деловое письмо	b) инструкция
c) реклама	d) объявление
5. Индивидуальный источник характерен для _____.

a) научного текста	b) художественного текста
c) газетно-информационного текста	d) инструкций
6. Коллективный реципиент характерен для следующего типа текста

a) научного	b) художественного
c) газетно-информационного	d) научно-технического
7. Клишированность средств языкового выражения является ведущим признаком _____ текста.

a) научного	b) рекламного
c) газетно-информационного	d) музыковедческого
8. Для научно-технического текста наименее характерны _____.

a) термины
b) лексические сокращения
c) номинативность
d) метафоры
9. Источник научно-технического текста – _____.

a) групповой
b) индивидуальный

- с) коллективный
10. При передаче технического текста доминантой перевода являются
- а) вариантные соответствия
 - б) однозначные эквиваленты
 - с) лексико-грамматические трансформации
 - д) лексические замены
11. Канцелярские клише наиболее характерны для следующего типа текста:
- а) искусствоведческого
 - б) рекламного
 - с) документов
 - д) инструкций
12. Для рекламного текста не характерны _____
- а) языковая игра
 - б) повторы
 - с) иностранные слова
 - д) термины

Критерии оценки проверочной работы

За каждый правильный ответ насчитывается 1 балл.

«Зачтено» - правильность выполнения заданий на 70-100%

«Не зачтено» - правильность выполнения заданий менее чем на 70%

2. Темы докладов/сообщений (примеры)

1. Профессиональные союзы, ассоциации и объединения переводчиков.
2. Требования общества к профессионализму переводчика.
3. Особенности переводческой деятельности в современном мире.
4. Подготовка профессиональных переводчиков в России.
5. Преподаватель перевода: его роль при обучении переводу и профессиональные компетенции
6. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования.
7. Знания и умения, составляющие основное содержание обучения переводу
8. Предпереводческий анализ и переводческая стратегия.
9. Действия переводчика в процессе перевода.
10. Упражнения в процессе обучения переводу
11. Виды переводческой деятельности в письменном переводе.
12. Парадигмы заданий и упражнений по устному переводу.
13. Ошибки переводчиков, их виды, причины и способы устранения.
14. Стресс в работе переводчика и как его предотвратить или снять.
15. Переводчик как экскурсовод.

Требования к докладу/сообщению

1. Структурные требования

Каждое сообщение должно иметь четкую логическую структуру:

Введение: Обоснование актуальности темы (почему это важно для современного переводчика или преподавателя).

Основная часть: Раскрытие ключевых понятий. Разделение на 2–3 логических подпункта (например, для темы №13: классификация ошибок, их причины, методы минимизации).

Заключение: Краткие выводы и личная позиция автора.

Список источников: Использование актуальной литературы (не старше 5–10 лет) и профессиональных стандартов.

2. Содержательные требования по группам тем

В зависимости от выбранной темы, в докладе должны быть отражены специфические аспекты:

Группа тем	На чем сделать акцент
Организационные (1, 4)	Конкретные названия (СПР, FIT), образовательные стандарты (ФГОС), уровни подготовки (бакалавриат/магистратура).
Профессиональные (2, 3, 6, 14)	Модель компетенций, этический кодекс, влияние технологий (ИИ, САТ-инструменты), психологическая устойчивость.
Методические (5, 7, 10, 12)	Классификация упражнений, роль преподавателя как наставника, разница между лингвистической и переводческой компетенцией.
Процессуальные (8, 9, 11, 13, 15)	Этапы работы над текстом, алгоритмы действий, специфика жанров (гид-переводчик, технический перевод и т.д.).

3. Требования к оформлению и подаче

Регламент: Выступление на 5–7 минут.

Визуализация: Наличие презентации (5–10 слайдов). Минимум текста, больше схем, таблиц и примеров.

Иллюстративность: Для тем об ошибках (№13) или упражнениях (№10, 12) обязательно привести реальные примеры из практики или учебных пособий.

Культура речи: Использование профессиональной терминологии (прецизионная лексика, фоновые знания, единица перевода, трансформация и т.д.).

Критерии оценки доклада/сообщения

«Зачтено» выставляется при наличии пяти из совокупности следующих критериев:

1. степень раскрытия темы/информационная достаточность;
2. соответствие содержания доклада/сообщения заявленной теме;
3. стиль и язык изложения (ясное и грамотное изложение содержания, целесообразное использование терминологии, пояснение новых понятий, лаконичность, логичность, правильное произношение слов и др.);
4. студент показал понимание темы, умение критического анализа информации;
5. обобщил информацию с помощью таблиц, схем, рисунков и т.д.;
6. студент сформулировал аргументированные выводы;
7. оригинальность и креативность при подготовке презентации.

«Не зачтено» выставляется отсутствию пяти из совокупности следующих критериев:

1. степень раскрытия темы/информационная достаточность;
2. соответствие содержания доклада/сообщения заявленной теме;
3. стиль и язык изложения (ясное и грамотное изложение содержания, целесообразное использование терминологии, пояснение новых понятий, лаконичность, логичность, правильное произношение слов и др.);
4. студент показал понимание темы, умение критического анализа информации;
5. обобщил информацию с помощью таблиц, схем, рисунков и т.д.;
6. студент сформулировал аргументированные выводы;
7. оригинальность и креативность при подготовке презентации.

Оценка презентации

Презентация оценивается по нижеперечисленным критериям:

Критерий	Доля (в %)
Общее впечатление	40%
Достижение цели презентации	20%

Четкость структуры, переходы между частями	15%
Оформление слайдов (художественное и языковое)	10%
Контакт с аудиторией	15%
ИТОГО	100%

«Зачтено» - 70-100%

«Не зачтено» - менее 70%.

3. Вопросы и задания для проведения текущего контроля

1. Каковы функциональные характеристики и особенности профессиональной переводческой деятельности?
2. Что представляет собой профессиональная компетенция переводчика? Каковы основные составляющие переводческой компетенции?
3. Какую роль играет предпереводческий анализ текста?
4. Какова система речевых упражнений, направленная на развитие устной речи?
5. Какова система речевых упражнений на зрительно-письменный перевод?
6. Какова система речевых упражнений на зрительно-устный перевод?
7. Какова система речевых упражнений на письменный перевод на слух с иностранного языка?
8. Какова система речевых упражнений на устный перевод на слух?
9. Как формируются навыки письменного и устного последовательного перевода?
10. Как нужно строить работу со словарями?
11. Дайте классификацию переводческих ошибок.
12. Какова система оценки переводов?
13. Как осуществляется коррекция ошибок в курсе обучения переводу?
14. Оцените переводческий анализ текста.
15. Охарактеризуйте технологии обучения разным видам языкового посредничества, выделите преимущества и недостатки указанных методик.
16. Продемонстрируйте этап переводческого занятия.

Критерии оценки устного ответа

«Зачтено»: 70 – 100% владения материалом;

«Не зачтено»: менее 70% владения материалом.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации Форма промежуточной аттестации – зачет

Тестовое задание (пример)

Выберите правильный вариант.

1. В современном мире возросли требования к:
 - А) точности перевода;
 - Б) максимальному буквализму;
 - В) сохранению формы оригинала;
 - Г) масштабам перевода.
2. Профессиональная компетенция переводчика – это:
 - А) языковая компетенция;
 - Б) языковая, коммуникативная, текстообразующая компетенция;
 - В) коммуникативная компетенция;
 - Г) текстообразующая компетенция.
3. Какой этап не является этапом процесса перевода:
 - А) поиск клиента;

- Б) предпереводческий анализ;
- В) аналитический, вариативный поиск и перевод;
- Г) анализ результатов перевода (редактирование).

4. Норма перевода – это:

- А) совокупность трансформаций;
- Б) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода;
- В) совокупность требований, которым должен отвечать перевод;
- Г) общность содержания оригинала и перевода.

5. Общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода – это:

- А) прагматика перевода;
- Б) эквивалентность перевода;
- В) норма перевода;
- Г) буквальный перевод.

6. Какое задание не относится к заданиям по технике речи:

- А) постановка дикции;
- Б) риторика;
- В) эхо-повтор;
- Г) мнемотехника.

7. В искусствоведческом типе текста отсутствует

- А) когнитивная информация
- Б) оперативная информация
- В) эмотивная информация
- Г) эстетическая информация

8. Что не относится к видам трансформации:

- А) перевод с листа;
- Б) антонимический перевод;
- В) генерализация;
- Г) компенсация.

9. Что не относится к видам информации в тексте:

- А) когнитивная;
- Б) эстетическая;
- В) эмоциональная;
- Г) авторская.

10. Устный жанр при переводе:

- А) публичная речь;
- Б) эссе;
- В) мемуары;
- Г) инструкция.

11. Какой вид занятия не относится к занятиям по целевой установке:

- А) тренинговое
- Б) контрольное
- В) зачетное
- Г) продуктивное

12. Какое задание не относится к предпереводческому типу задания:

- А) тренинг навыка переключения
- Б) составление словника по заданной теме
- В) тренинг навыка прогнозирования
- Г) тренинг навыка девербализации

13. Какое занятие не относится к занятию по виду перевода

- А) занятие по коммунальному переводу
- Б) занятие по переводу с листа
- В) занятие с использованием сети Интернет
- Г) занятие по синхронному переводу

14. Переводческая скоропись применяется:

- А) в синхронном переводе
- Б) в последовательном переводе
- В) в переводе с листа
- Г) в письменном переводе

15. Упражнение, которое решает проблему непрерывности речи, произношения

- А) теневой повтор/ эхо-повтор
- Б) упражнение по мнемотехнике
- В) синтаксическое развертывание
- Г) речевая компрессия

16. Какой из этапов переводческого процесса в устном последовательном переводе относится к этапу анализа:

- А) переключение
- Б) девербализация
- В) ревербализация
- Г) говорение

17. В переводческой скорописи запись текста располагается

- А) в строку
- Б) лесенкой
- В) столбцами
- Г) расположение не имеет значения

18. К какой компетенции относится соблюдение профессиональной этики переводчика:

- А) к лингвистической компетенции
- Б) к межкультурной компетенции
- В) к технологической компетенции
- Г) к компетенции, обеспечивающей переводческие услуги

19. В научном типе текста преобладает:

- А) оперативная информация
- Б) когнитивная информация
- В) эмотивная информация
- Г) эстетическая информация

20. Моральный кодекс переводчика был сформулирован в:

- А) 19 в.;

Б) 20 в.;

В) 21 в.;

Г) 18 в.

21. Закончите дефиницию переводческого понятия: Языковое посредничество – вид коммуникативной деятельности, который осуществляется в рамках _____.

22. Переводческая трансформация – это _____.

23. Калькирование – прием перевода, при котором слова и выражения исходного языка переводятся путем точного воспроизведения _____.

24. Компрессия – навык подачи текста перевода _____.

25. Эквивалентность перевода – это мера соответствия переведенного текста исходному тексту _____.

26. Закончите дефиницию переводческого понятия: Адекватность – соответствие переведенного текста _____.

27. Синтаксическое развертывание – навык двухэтапного восприятия высказывания _____.

28. Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных _____.

29. Норма перевода – совокупность требований, которым должен _____.

30. Переводческая ошибка – отклонение от _____.

Темы для подготовки к зачету

1. Основные переводческие образовательные учреждения.
2. Роль преподавателя в формировании переводческой стратегии.
3. Профессиональные компетенции переводчика.
4. Содержание обучения переводу. Основные аспекты.
5. Типы упражнений для формирования навыков и умений устного перевода.
6. Различные типы упражнений для формирования навыков и умений перевода письменного текста.
7. Типология занятий по устному переводу.
8. Виды устного перевода. Обучение переводу с листа.
9. Обучение последовательному переводу.
10. Переводческая скоропись.
11. Обучение синхронному переводу.
12. Дидактические модели обучения письменному переводу.
13. Текстотипологическая модель обучения письменному переводу.
14. Типология переводческих ошибок.

Критерии оценки итогового теста

За каждый правильный ответ насчитывается 1 балл.

«Зачтено» - правильность выполнения заданий на 70-100%

«Не зачтено» - правильность выполнения заданий менее чем на 70%

Критерии выставления зачета

«Зачтено» выставляется студенту, если он в течение семестра написал проверочные работы на оценку «зачтено», получал положительные оценки за ответы на практических занятиях, подготовил сообщение/доклад на оценку «зачтено», а также выполнил зачетное задание, получив при этом не менее 70%.

«Не зачтено» выставляется студенту, если он в течение семестра не написал проверочные работы или написал их на оценку «не зачтено», не отвечал на практических занятиях, не подготовил сообщение/доклад на оценку «зачтено», а также не выполнил / или выполнил зачетное задание, получив при этом менее 70%.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2025. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078>.
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», М., 2006, 2010, 2012 368 с.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод : вопросы теории : моногр. / И. С. Алексеева .— М. : Международные отношения, 2008 .— 184 с. — ISBN 978-5-7133-1318-0.
3. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 145 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>
4. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык, 1 курс : учеб. пособие для студентов по гуманитар. спец. / М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая . — 2-е изд. — Электрон. текстовые дан. (1 файл : 40,8 Мб) .— Москва ; Ростов-на-Дону : Глосса-Пресс : Феникс, 2009 .— 383 с. : ил. — Рекомендовано Минобразования РФ .— Текст: электронный .— Библиогр. в сносках. — Ограниченный доступ .— Систем. требования : Интернет-браузер ; Acrobat Reader . — ISBN 978-5-222-15497-7.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
6. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учебное пособие. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. 146с. Режим доступа: <http://znanium.com/>
7. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: Учебник. М.: ИНФРА-М, 2006. 272 с. Режим доступа: <http://znanium.com/>
8. Збойкова Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 123 с. Режим доступа: www.biblio-online.ru/.
9. Кузнецов, И. Н. Современный этикет [Электронный ресурс] / И. Н. Кузнецов. - 7-е изд. - М. : Издательско-торговая корпорация «Дашков и Ко», 2013. Режим доступа: <http://znanium.com/>
10. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/493025> (дата обращения: 29.06.2022).
5. Латышев, Л.К. Технология перевода : Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). - М. : НВИ-Тезаурус, 2000. - 280 с.

6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр “Академия”, 2003. – 193с.
11. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. М., 2009, 2012. 216 с.
12. Фалалеев А. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Green Apple (GA). СПб: Перспектива: Юникс, 2016. 186 с.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983, 2002.
14. Чеботарев, Петр Геннадьевич. Перевод как средство и предмет обучения : научно-метод. пособие [для студентов и преподавателей лингвист. фак. вузов] / П. Г. Чеботарев. — М. : Высшая школа, 2006. — 320 с. — ISBN 5-06-005093-9 : 210.00.
15. Чуковский К.И. Высокое искусство. СПб, 2008.
16. Чужакин А. Последовательный перевод и скоропись. М.: ИНСА, 2012. 88 с.
17. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода/ЯковлевА.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с. Режим доступа: <http://znanium.com/>

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Сайты переводческих школ. URL: <https://linguanet.ru/?ysclid=mmc25ij9r2154866970>; <https://esti.msu.ru/?ysclid=mmc23nwc5d553262787>; <https://ru.hspu.org/about/struct-uni/hschool/?ysclid=mmc29f82hk832944430>; <http://www.miis.edu>; <https://www.sorbonne-nouvelle.fr/ecole-superieure-d-interpretes-et-de-traducteurs-esit--23131.kjsp>.
2. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/400566180/>
3. Вестник Московского университета. URL: http://esti.msu.ru/netcat_files/userfiles/Files/vestnik/Teoriya%20perevoda%204-2013.pdf
4. Союз переводчиков России» (СПР). URL: <https://rutrans.org/>
5. Журнал для переводчиков «Мосты». URL: <https://www.le-online.org/>; <http://www.rvalent.ru/mosts.html?ysclid=mmc1x9jw18737939737>
6. Национальная лига переводчиков» (НЛП). URL: <https://www.russian-translators.ru/?ysclid=mmc2034omh72600813>

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроекторEPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).